

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kto mający zamiar wyrządzić zło wam jeśli dobra naśladowcy stalibyście się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kto wam zaszkodzi, jeśli będziecie gorliwi* (w czynieniu) dobra?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kto mającym zamiar skrzywdzić was, jeśli dobra gorliwcami staniecie się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kto mający zamiar wyrządzić zło wam jeśli dobra naśladowcy stalibyście się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zresztą, kto was będzie krzywdził, jeśli będziecie gorliwymi rzecznikami dobra?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wyrządzi wam zło, jeśli będziecie naśladowcami dobra?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż jest, co by wam złe uczynił, jeźlibyście dobrego naśladowcami byli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I któż jest, co by wam zaszkodził, jeśli dobrego naszladowcami będziecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś wam zaszkodzi, jeżeli gorliwi będziecie w czynieniu dobra?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I któż wyrządzi wam co złego, jeżeli będziecie gorliwymi rzecznikami dobrego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto was skrzywdzi, jeśli gorliwie będziecie zabiegać o dobro?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż was skrzywdzi, jeśli będziecie się starać o dobro?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto wam coś złego uczyni, jeśli gorliwi będziecie w tym, co dobre?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Któż mógłby uczynić wam coś złego, jeśli będziecie zabiegać gorliwie o dobro?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I któż wam zaszkodzi, jeżeli gorliwie zabiegać będziecie o dobro?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто заподіє вам зло, коли ви будете ревнителами добра?

¹⁾ Tj. gorliwcami, ζηλωταί.

²⁾ <x>240 11:27</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:14</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc któż was skrzywdzi, jeśli staliście się naśladowcami szlachetnego?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto was będzie krzywdził, jeśli zapalacie gorliwością ku temu, co dobre?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, któryż człowiek wyrządzi wam szkodę, jeśli staniecie się gorliwi w tym, co dobre?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy ktoś będzie chciał was skrzywdzić, jeśli z całych sił będziecie czynić dobro?